

"What Child Is This?" is een kerstlied waarvan de tekst in 1865 geschreven is door de Engelsman William Chatterton Dix (1837-1898).



William Chatterton Dix <sup>[2]</sup>

Dix is bekend geworden als schrijver van christelijke liederen. Het grootste deel van zijn leven was hij echter leidinggevende bij een verzekeringsmaatschappij in Glasgow. Toen hij bezig was met het schrijven van de tekst, werd hij op 29-jarige leeftijd getroffen door een ernstige ziekte, die hem bijna het leven kostte. Maandenlang was hij aan bed gekluisterd. Hij werd erg neerslachtig. Tijdens zijn herstel onderging hij een geestelijke vernieuwing en las veel in de [Bijbel](#). Dit bracht hem tot het schrijven van verscheidene liederen. Bekende lofzangen en kerstliederen van hem zijn *As with Gladness Men of Old*, *What child is this?*, *To you, O Lord, our hearts we raise* and *Alleluia! Sing to Jesus*.

De tekst van "What Child is This?" is ontleend aan Dix' gedicht 'De kribbetroon' (in het Engels: 'The Manger Throne'). De Engelse componist en organist John Stainer (1840-1901) verbond de tekst aan de melodie van "Greensleeves", een traditioneel Engels volkslied. Hieronder volgt de tekst en vertaling <sup>[1]</sup>.

What  
Child  
is  
this?

What  
Child  
is  
this  
who,  
laid  
to  
rest

Wat  
kind

Het volledige lied gezongen door het Choir of King's College in 1995:

De 7-jarige Kaitlyn Maher zingt een deel van "What Child is this?" (2011):

is  
dit,  
gelegd  
te  
rusten  
On  
Mary's  
lap  
is  
*sleeping?*

slapend  
op  
Maria's  
schoot?  
Whom  
*angels*  
*greet*  
*with*  
*anthems*  
*sweet,*

Dat  
engelen  
begroeten  
met  
lieve  
zangen,  
While  
*shepherds*  
*watch*  
*are*  
*keeping?*

Terwijl  
helders  
wacht

houden?

*This,*

*this*

*is*

*Christ*

*the*

*King,*

Dit,

dit

is

Christus

de

Koning,

*Whom*

*shepherds*

*guard*

*and*

*angels*

*sing;*

Wien

herders

bewaken

en

engelen

bezingen;

*Haste,*

*haste,*

*to*

*bring*

*Him*

*laud,*

Haast!

haast!

om

Hem  
lof  
te  
brengen,  
*The*  
*Babe,*  
*the*  
Son  
of  
Mary.

De  
baby,  
de  
zoon  
van  
Maria.

*Why*  
*lies*  
*He*  
*in*  
*such*  
*mean*  
*estate,*

Waarom  
ligt  
hij  
in  
zo'n  
geringe  
plaats  
*Where*  
*ox*  
*and*  
*ass*  
*are*

*feeding?*

Waar  
os  
en  
ezel  
voeden?

*Good  
Christians,  
fear,  
for  
sinners  
here*

Goede  
christenen,  
vreest,  
voor  
zondaars

hier  
*The  
silent  
Word  
is  
pleading.*

pleit  
het  
stille  
Woord.

*Nails,  
spear  
shall  
pierce  
Him  
through,*

Nagels,  
speer  
zullen  
Hem  
doorsteken,  
*The*  
*cross*  
*be*  
*borne*  
*for*  
*me,*  
*for*  
*you.*

Het  
kruis  
zal  
worden  
gedragen  
voor  
mij,  
voor  
jou.  
*Hail,*  
*hail*  
*the*  
*Word*  
*made*  
*flesh,*

Wees  
gegroet!  
wees  
gegroet!  
het  
vleesgeworden  
Woord,

*The  
Babe,  
the  
Son  
of  
Mary.*

De  
baby,  
de  
Zoon  
van  
Maria.

So  
*bring  
Him  
incense,  
gold  
and  
myrrh,*

Dus  
brengt  
Hem  
wierook,  
goud  
en  
mirre,  
*Come  
peasant,  
king  
to  
own  
Him;*

Kom  
landman,

koning  
om  
Hem  
te  
erkennen;

*The  
King  
of  
kings  
salvation  
brings,*

De  
Koning  
der  
koningen  
brengt  
behoudenis,

*Let  
loving  
hearts  
enthrone  
Him.*

Laat  
liefhebbende  
harten  
Hem  
op  
de  
troon  
zetten.

*Raise,  
raise  
a  
song  
on*



*high,*

Verheft,

verheft

een

lied

in

de

hoge,

*The*

*virgin*

*sings*

*her*

*lullaby.*

De

maagd

zingt

haar

slaapliedje.

*Joy,*

*joy*

*for*

*Christ*

*is*

*born,*

Vreugde,

vreugde

want

Christus

is

geboren,

*The*

*Babe,*

*the*

*Son*

of  
Mary.

De  
baby,  
de  
Zoon  
van  
Maria.

## Bronnen

Artikel [William Chatterton Dix](#) op Wikipedia (Engels)

Artikel [What Child is This?](#) op Wikipedia (Engels)

## Voetnoot

[1.?](#) Vertaling door Kees Langeveld, 2014.

[2.?](#) Foto op 15 dec. 2014 ontleend aan Wikimedia Commons, [bronpagina](#)